

Fumigation Services - Dịch Vụ Khử Trùng

Specific Terms and Conditions (STC) - Điều Khoản và Điều Kiện Cụ thể

1. GENERAL/ ĐIỀU KHOẢN CHUNG

1.1. These Fumigation Services STC shall apply to all Fumigation Services provided by the Company, together with the GTC and the Offer, and in that order of precedence in case of discrepancy.

Điều Khoản và Điều Kiện Cụ Thể về Dịch vụ Khử trùng (STC) này áp dụng cho tất cả Dịch vụ Khử trùng do Công ty cung cấp, cùng với Điều khoản và Điều kiện chung (GTC) và Thư chào giá, và theo thứ tự ưu tiên này trong trường hợp có sự không nhất quán

1.2. "Fumigation Services" means fumigation and pest control services provided by the Company, as more particularly specified in the Company's Offer, and may include i) fumigation of agricultural products on a ship, in a warehouse, silo or other premises, or in freight containers, ii) services relating to disinfection and pest control or iii) sale and delivery of fumigants and pest control-related products.

"Dịch vụ Khử trùng" là dịch vụ xông hơi khử trùng và kiểm soát côn trùng gây hại do Công ty cung cấp, được nêu cụ thể hơn trong Thư chào giá của Công ty, và có thể bao gồm i) khử trùng sản phẩm nông sản trên tàu, trong nhà kho, trong silo hoặc các cơ sở khác, hoặc trong container hàng hóa, ii) các dịch vụ liên quan đến khử khuẩn và kiểm soát côn trùng gây hại hoặc iii) mua bán và vận chuyển thuốc khử trùng và các sản phẩm liên quan đến việc kiểm soát côn trùng gây hại.

1.3. "Fumigation Services STC" means these specific terms and conditions (also referred to as STC in the GTC), which govern the performance of any Fumigation Services by the Company together with the GTC, and as may be amended from time to time, with the current binding and applicable version published at <https://www.cotecna.com/en/terms-and-conditions>.

"Điều Khoản và Điều Kiện Cụ Thể về Dịch vụ Khử trùng STC" có nghĩa là Các Điều khoản và Điều kiện cụ thể (còn được gọi là STC trong GTC), chi phối việc thực hiện bất kỳ Dịch vụ Khử trùng nào của Công Ty cùng với GTC, có thể được sửa đổi tùy từng thời điểm, với phiên bản áp dụng và ràng buộc hiện hành được công bố tại : <https://www.cotecna.com/en/terms-and-conditions>.

1.4. Unless otherwise indicated, other capitalised terms used herein have the same meaning as defined in the GTC Trừ khi có quy định khác, các thuật ngữ viết hoa được nêu ở đây sẽ có ý nghĩa tương tự như đã nêu trong GTC.

2. PERFORMANCE OF FUMIGATION SERVICES/ THỰC HIỆN DỊCH VỤ

2.1. The Company will exercise reasonable care and skill in the performance of the Fumigation Services and according to i) the scope and methods of performance set out in the Offer and ii) the standards and codes of practice deemed appropriate by the Company in view of the specific Fumigation Services.

Công ty sẽ thực hiện Dịch vụ Khử trùng với sự cẩn trọng và kỹ năng hợp lý và dựa theo i) phạm vi và phương pháp thực hiện thể hiện trong Thư chào giá và ii) các tiêu chuẩn và quy tắc thực hành mà Công ty cho là phù hợp đối với Dịch vụ Khử trùng cụ thể

2.2. When the Principal requests the Company to attest to the intervention of a third-party, it acknowledges that the sole responsibility of the Company is limited to being present at the time of the intervention of the third-party or, as the case may be, reviewing documents attesting to such third-party intervention, and communicating the results of the intervention, or confirming that it took place. The Company shall not be responsible however for the application, the dosage, the type of fumigant, the condition or calibration of apparatus, the instruments and measuring devices used, the methods applied, the qualifications, the acts, or omissions of the personnel of the third-party, or for the results of the fumigation and/or pest control.

Khi Người ủy nhiệm yêu cầu Công ty chứng thực sự can thiệp của bên thứ ba, các bên thừa nhận rằng trách nhiệm duy nhất của công ty sẽ được giới hạn trong việc có mặt vào thời điểm can thiệp của bên thứ ba hoặc, tùy trường hợp, xem xét tài liệu chứng thực việc can thiệp của bên thứ ba và gửi kết quả của việc can thiệp này, hoặc xác nhận rằng việc can thiệp đã được tiến hành. Tuy nhiên Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về việc sử dụng, liều lượng, loại thuốc khử trùng, về tình trạng hoặc việc hiệu chuẩn thiết bị, dụng cụ và thiết bị đo lường được sử dụng, các phương pháp áp dụng, trình độ chuyên môn, hành động, hoặc sự thiếu sót của nhân sự của bên thứ ba, hoặc kết quả khử trùng và/hoặc kiểm soát côn trùng gây hại.

3. DELIVERABLES/ HỒ SƠ BÀN GIAO

3.1. When requested to issue a Deliverable as part of the Fumigation Services, the Company will issue a report describing the procedures performed by or witnessed by the Company, to the sole benefit of the Principal. Deliverables issued by the Company will reflect the intervention performed and the facts as recorded by it at the time of its intervention only and within the limits of the scope defined in the Offer.

Khi được yêu cầu phát hành Hồ sơ bàn giao là một phần của Dịch vụ Khử trùng, Công ty sẽ phát hành báo cáo, trong đó mô tả quy trình Công ty thực hiện hoặc chứng kiến vì quyền lợi duy nhất của Người ủy nhiệm. Hồ sơ bàn giao do Công ty phát hành sẽ phản ánh việc can thiệp đã thực hiện và các dữ kiện được ghi nhận chỉ tại thời điểm can thiệp và trong giới hạn phạm vi đã nêu rõ trong Thư chào giá.

4. OBLIGATIONS OF THE PRINCIPAL/ NGHĨA VỤ CỦA NGƯỜI ỦY NHIỆM

4.1. The Principal undertakes to provide the necessary instructions and precise information in a timely manner (in any event no later than 2 business days prior to the desired intervention) to enable the Company to deliver the Fumigation Services requested, notably, i) the cargo or premises to be treated (including but not limited to quantity, origin, conditions, nature of known infestation, history of previous treatments), ii) technical specifications of the vessel or premises

where the services should be performed, iii) when applicable, quantity required and location for delivery of fumigants and pest control-related products. The Principal represents and warrants to the Company that all information given to the Company is correct, complete and accurate.

Người ủy nhiệm cam kết kịp thời cung cấp hướng dẫn cần thiết và thông tin chính xác (trong mọi trường hợp tối thiểu 2 ngày làm việc trước khi thực hiện biện pháp can thiệp dự kiến) để Công ty có thể cung cấp Dịch vụ Khử trùng theo yêu cầu, đặc biệt là i) hàng hóa hoặc cơ sở cần xử lý (bao gồm nhưng không giới hạn đối với khối lượng, xuất xứ, tình trạng, bản chất của sự lây nhiễm đã biết, lịch sử các đợt xử lý trước đó), ii) thông số kỹ thuật của tàu thuyền hoặc cơ sở nơi mà dịch vụ sẽ được thực hiện iii) nếu áp dụng, khối lượng được yêu cầu và địa điểm giao thuốc khử trùng và các sản phẩm liên quan đến việc kiểm soát côn trùng gây hại. Người ủy nhiệm đại diện và đảm bảo với Công ty rằng mọi thông tin được cung cấp cho Công ty là đúng, đầy đủ và chính xác.

4.2. The Principal undertakes to ensure that all adequate measures will be taken for the safety and security of working conditions, sites, installations, workers and representatives of the Principal and the Company during the execution of the Fumigation Services, and will not rely, in this respect, on the Company's advice whether required or not, except for ensuring that the Company's guidelines in relation to health and safety, period of exposition to fumigants, ventilation, and recirculation of the cargo are complied with.

Người ủy nhiệm cam kết để đảm bảo rằng mọi biện pháp thích hợp sẽ được thực hiện để đảm bảo an toàn và an ninh cho điều kiện làm việc, các địa điểm, hệ thống lắp đặt, công nhân và người đại diện của Người ủy nhiệm và Công ty trong suốt quá trình thực hiện Dịch vụ Khử trùng, riêng khía cạnh này sẽ không dựa vào lời khuyên của Công ty dù có cần thiết hay không, ngoại trừ việc đảm bảo các hướng dẫn của Công ty về sức khỏe và an toàn lao động, thời gian ủ thuốc khử trùng, thông thoáng và đảo khí cho hàng hóa đều được tuân thủ.

4.3. The Company shall have no responsibility for any consequences which may result from the failure by the Principal to comply with its obligations.

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ hậu quả nào có thể xảy ra do Người ủy nhiệm không tuân thủ các nghĩa vụ của mình.

5. DISCLAIMERS/ TUYÊN BỐ MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM

5.1. Unless specifically agreed in writing by the Company, the Company does not make any representation or warranty that the cargo or premises treated will be free from live insects or infestation after the performance of Fumigation Services. The Principal acknowledges and agrees that insects sometimes become resistant and are not affected by the fumigation or that the cargo can be infested at a later stage, post-fumigation, by other insects.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản của Công ty, Công ty không đưa ra bất kỳ tuyên bố hoặc đảm bảo nào rằng hàng hóa hoặc cơ sở được xử lý sẽ không tồn tại bất kỳ loại côn trùng sống hoặc sự lây nhiễm nào sau khi thực hiện Dịch vụ Khử trùng. Người ủy nhiệm thừa nhận và đồng ý rằng đôi khi côn trùng có thể kháng thuốc và không bị ảnh hưởng bởi việc khử trùng hoặc hàng hóa có thể bị nhiễm các loại côn trùng khác vào giai đoạn sau, sau khử trùng.

5.2. The Company does not make any representation or warranty regarding the quality of the fumigants and pest control-related products it delivers and the Company's obligation to the Principal in this respect shall be limited to assigning to the Principal any rights the Company may have against the manufacturers.

Công ty không đưa ra bất kỳ tuyên bố hoặc đảm bảo nào liên quan đến chất lượng của thuốc khử trùng và các sản phẩm liên quan đến việc kiểm soát côn trùng gây hại mà Công ty đã cung cấp và nghĩa vụ của Công ty đối với Người ủy nhiệm về vấn đề này sẽ được giới hạn trong việc giao cho Người ủy nhiệm bất kỳ quyền hạn nào mà Công ty có thể chống lại các nhà sản xuất.

5.3. In case of in-transit fumigation, the Principal agrees that the Company shall not be held liable for any issues, loss or damage related directly or indirectly to fumigation residues, gas free or clearance, which may arise upon arrival or at any discharge port, including for any related delays and/or demurrages.

Trong trường hợp khử trùng trên đường vận chuyển, Người ủy nhiệm đồng ý rằng Công ty sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ vấn đề, tổn thất hay thiệt hại nào liên quan trực tiếp hay gián tiếp đến chất thải khử trùng còn lại, thông thoáng, có thể phát sinh ngay khi đến hoặc tại bất kỳ cảng dỡ hàng nào, bao gồm bất kỳ chậm trễ và/hoặc trì hoãn có liên quan.

5.4. The Principal acknowledges that the Company shall not be held responsible for any loss and damage howsoever arising from the Principal's failure to comply with any process, procedure or instruction advised by the Company in relation to the Fumigation Services, including but not limited to the method, type and period of fumigation, or the discharge and storage procedures.

Người ủy nhiệm thừa nhận rằng Công ty sẽ không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất và thiệt hại nào dù ở mức độ nào phát sinh từ việc Người ủy nhiệm không tuân thủ bất kỳ quy trình, thủ tục hoặc hướng dẫn nào do Công ty tư vấn liên quan đến Dịch vụ Khử trùng, bao gồm nhưng không giới hạn đối với phương pháp, hình thức và thời gian khử trùng, hoặc quy trình dỡ hàng và lưu kho.